

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о мерах по охране технологий в связи с сотрудничеством в области исследования и использования космического пространства в мирных целях и в создании и эксплуатации средств выведения и наземной космической инфраструктуры

Правительство Российской Федерации и Правительство Китайской Народной Республики, в дальнейшем именуемые Сторонами,

принимая во внимание Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях от 18 декабря 1992 г.,

выражая общее желание обеспечить условия для развития новых форм сотрудничества в области космической деятельности между организациями Российской Федерации и Китайской Народной Республики,

учитывая, что сотрудничество Сторон в отношении товаров и услуг, связанных с передовыми технологиями в области средств выведения и наземной космической инфраструктуры, делает необходимым его правовое регулирование в духе взаимной ответственности и на основе взаимного содействия,

желая придать такому регулированию эффективный характер посредством применения правовых средств и организационных методов обеспечения защиты охраняемых изделий и технологий в контексте совместной деятельности по исследованию и использованию космического пространства в мирных целях и в создании и эксплуатации средств выведения и наземной космической инфраструктурой,

руководствуясь законодательством Российской Федерации и законодательством Китайской Народной Республики в области экспортного контроля,

согласились о нижеследующем:

Статья 1 **Термины и определения**

Для целей настоящего Соглашения используются следующие термины:

«охраняемые изделия и технологии» – любые товары (предметы, материалы и продукция) и технологии, в отношении которых государственными органами, уполномоченными в соответствии с законодательством государств Сторон, выдаются экспортные лицензии и (или) иные разрешения на вывоз на территорию государства другой Стороны и осуществляется контроль экспортирующей Стороной через ее уполномоченный орган (уполномоченные органы) в соответствии с законодательством государства экспортирующей Стороны и на основании настоящего Соглашения;

«совместная деятельность» – действия, относящиеся к обращению с охраняемыми изделиями и технологиями в связи с их техническим проектированием, конструированием, разработкой, производством, изготовлением, использованием, эксплуатацией, капитальным ремонтом, текущим ремонтом, техническим обслуживанием, модификацией или модернизацией охраняемых изделий и технологий;

«модифицирование» – вид разработки изделия на основе базового изделия с целью расширения или специализации сферы его применения путем изменения его конструкции, компоновки составных частей и т.п.;

«модернизация» – комплекс работ, проводимых с целью улучшения отдельных технических характеристик и показателей качества базового изделия путем ограниченного изменения его конструкции;

«обратное проектирование» – инженерный анализ технологий изготовления изделия (разборка конструкции и восстановление), с помощью которых его можно воспроизвести;

«услуга» – результат непосредственного взаимодействия исполнителя и заказчика, а также собственной деятельности исполнителя по удовлетворению потребности заказчика;

«контроль» – любое требование или условие в отношении экспорта или реэкспорта охраняемых изделий и технологий (включая лицензии (разрешения) на экспорт, иные разрешения, требования ведения учета, отчетности и контроля за доступом к охраняемым изделиям и технологиям), соответствующее целям эффективного осуществления экспортного контроля и мер по охране технологий;

«консигнаторы» – любые юридические и (или) физические лица, которым в соответствии с законодательствами государств Сторон выданы лицензии (разрешения) на экспорт и (или) импорт охраняемых изделий и технологий и (или) иные разрешения на их вывоз и (или) ввоз;

«участники совместной деятельности» – консигнаторы, любые другие юридические и (или) физические лица, их представители, подрядчики или субподрядчики, которым в соответствии с законодательствами государств Сторон и (или) третьих государств выданы лицензии (разрешения) на экспорт и (или) импорт охраняемых изделий и технологий и (или) иные разрешения на их вывоз и (или) ввоз и которые указаны в таких лицензиях (разрешениях) и (или) иных разрешениях и уполномочены осуществлять совместную деятельность;

«российские представители» – физические лица, состоящие на государственной службе в Российской Федерации, и (или) юридические и (или) физические лица, уполномоченные Российской Стороной и (или) ее уполномоченным органом (уполномоченными органами) осуществлять совместную деятельность и мероприятия во исполнение настоящего

Соглашения, в том числе любые уполномоченные в установленном порядке представители Российской Стороны и (или) уполномоченного органа (уполномоченных органов) от Российской Стороны, которые принимают участие в совместной деятельности и (или) имеют или могут иметь доступ к охраняемым изделиям и технологиям и находятся под юрисдикцией и (или) контролем Российской Федерации;

«китайские представители» – физические лица, состоящие на государственной службе в Китайской Народной Республике, и (или) юридические и (или) физические лица, уполномоченные Китайской Стороной и (или) ее уполномоченным органом (уполномоченными органами) осуществлять совместную деятельность и мероприятия во исполнение настоящего Соглашения, в том числе любые уполномоченные в установленном порядке представители Китайской Стороны и (или) уполномоченного органа (уполномоченных органов) от Китайской Стороны, которые принимают участие в совместной деятельности и (или) имеют или могут иметь доступ к охраняемым изделиям и технологиям и находятся под юрисдикцией и (или) контролем Китайской Народной Республики;

«представители третьего государства» – физические лица, состоящие на государственной службе в третьем государстве, и (или) юридические и (или) физические лица, уполномоченные правительством третьего государства осуществлять совместную деятельность и мероприятия во исполнение соглашений и договоренностей, предусмотренных пунктом 2 статьи 4 настоящего Соглашения, в том числе любые уполномоченные в установленном порядке представители правительства третьего государства и (или) его уполномоченных органов, которые принимают участие в совместной деятельности и (или) имеют или могут иметь доступ к охраняемым изделиям и технологиям и находятся под юрисдикцией и (или) контролем третьего государства;

«представители экспортирующей (импортирующей) Стороны» – российские представители или китайские представители;

«реэкспортирующая Страна» – импортирующая Страна, осуществляющая на законном основании и согласно лицензиям (разрешениям) на экспорт, выданным государственными органами, уполномоченными в соответствии с законодательством государства экспортирующей Стороны, и (или) иным разрешениям экспортирующей Стороны, с одной стороны, и лицензиям (разрешениям) на импорт, выданным государственными органами, уполномоченными в соответствии с законодательством третьего государства, и (или) иным разрешениям правительства третьего государства, с другой стороны, последующую передачу охраняемых изделий и технологий в третье государство для целей совместной деятельности;

«законодательно уполномоченные должностные лица» – служащие органов государственной власти и другие российские и китайские должностные лица, а также должностные лица третьих государств, чьи функции предусмотрены в законодательном порядке, которым выдаются специальные разрешения соответственно от Российской Стороны и Китайской Стороны через их уполномоченные органы, а также от правительства третьего государства посредством принятых в этом государстве процедур с указанием того, что такие должностные лица осуществляют на территории и в соответствии с законодательствами своих государств конкретные функции, которые могут затрагивать совместную деятельность;

«планы охраны технологий» – планы, содержащие в виде письменных инструкций или иных обязательных к исполнению положений подробное изложение конкретных мер по соблюдению требований физической и правовой защиты охраняемых изделий и технологий на постоянной основе, включая особые условия и ограничения на случай

чрезвычайных ситуаций, описание операций в отношении всех объектов, помещений, транспортных средств или их специальных зон, где находятся охраняемые изделия и технологии, с указанием процедур безопасности и допуска в такие места;

«информация» – сведения (независимо от формы их представления и носителя) о лицах, предметах, фактах, событиях, явлениях и процессах, включая сведения коммерческого и финансового характера, научные и технические данные, касающиеся совместной деятельности, хода ее осуществления и полученных результатов;

«конфиденциальная информация» – информация ограниченного доступа, не являющаяся секретной информацией, которая определяется в качестве конфиденциальной в соответствии с порядком, установленным законодательством Российской Федерации и законодательством Китайской Народной Республики, и на носителях которой проставляется отметка: в Российской Федерации – «Для служебного пользования», в Китайской Народной Республике – «Для внутреннего пользования»;

«секретная информация» – информация, содержащая сведения, отнесенные в Российской Федерации или в Китайской Народной Республике к государственной тайне, распространение которой может нанести ущерб безопасности государств Сторон.

Статья 2

Полномочия и функции по исполнению

1. В целях исполнения настоящего Соглашения уполномоченными органами являются:

с Российской Стороны – Государственная корпорация по космической деятельности «Роскосмос» и Федеральная служба по техническому и экспортному контролю;

с Китайской Стороны – Китайская национальная космическая администрация (КНКА) и Министерство коммерции Китайской Народной Республики.

Уполномоченные органы действуют в пределах своей компетенции, определенной в соответствии с законодательствами государств Сторон, и на условиях, которые определены настоящим Соглашением.

2. Стороны могут заменить свои уполномоченные органы или дополнительно назначить иные уполномоченные органы, о чем уведомляют друг друга по дипломатическим каналам.

3. Уполномоченные органы могут привлекать другие заинтересованные органы и организации государств Сторон к осуществлению деятельности в рамках настоящего Соглашения.

4. Стороны через свои уполномоченные органы в рамках законодательств государств Сторон принимают соответствующие меры в целях создания и обеспечения надлежащего механизма взаимодействия на основании настоящего Соглашения, разрабатывают и вводят в действие все необходимые оперативные исполнительные и распорядительные процедуры.

5. Стороны и (или) их уполномоченные органы могут при необходимости создавать консультативные группы. В компетенцию этих групп, заседания которых проводятся по мере необходимости, входят вопросы подготовки обзоров того, как принципы, нормы и процедуры, предусмотренные настоящим Соглашением, осуществляются на практике, а также рассмотрение предложений, направленных на разработку дополнительных процедур и механизмов взаимодействия в рамках настоящего Соглашения, в том числе:

подготовка консультативных заключений и рекомендаций, касающихся практики сотрудничества во исполнение настоящего Соглашения;

подготовка согласованных заявлений в форме документов, принимаемых по взаимному согласию Сторон или их уполномоченных органов, которые содержат планы действий и (или) руководящие принципы.

Стороны, действуя через свои уполномоченные органы, могут при необходимости принимать нормативные документы, регламентирующие работу консультативных групп.

Если Стороны не достигнут взаимной договоренности или если любая из Сторон не примет в соответствии с законодательством своего государства отдельного решения об ином, деятельность консультативных групп не является основанием для осуществления Сторонами любых платежей и возмещения ими любых расходов и обмена денежными средствами между Сторонами в связи с такой деятельностью.

Статья 3

Цель

Настоящее Соглашение заключается с целью установления отношений сотрудничества применительно к осуществлению мер по охране технологий в связи с реализацией совместных программ и проектов в области исследования и использования космического пространства в мирных целях и в создании и эксплуатации средств выведения и наземной космической инфраструктуры. Стороны принимают меры к тому, чтобы такая деятельность соответствовала потребностям обеспечения сохранности и безопасности охраняемых изделий и технологий, заявленных в качестве таковых. Для достижения этой цели Стороны задействуют имеющиеся в их распоряжении средства, позволяющие осуществлять комплекс мер правового, организационного и технического характера, связанных с обеспечением в Российской Федерации и Китайской Народной Республике и с оказанием взаимного

содействия в обеспечении в третьих государствах условий в отношении охраняемых изделий и технологий для:

а) предотвращения любого несанкционированного доступа к охраняемым изделиям и технологиям, любой их несанкционированной передачи и риска осуществления экспорта (реэкспорта) охраняемых изделий и технологий не по назначению или их нецелевого использования конечным пользователем;

б) осуществления российскими представителями и китайскими представителями надлежащих функций по физической и правовой защите охраняемых изделий и технологий, с тем чтобы обеспечивать режим их эффективного контроля и обращения с ними и принимать конкретные меры по всем вопросам, относящимся к их компетенции в рамках настоящего Соглашения.

Статья 4

Связь с другими соглашениями

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется без ущерба для выполнения Сторонами обязательств по другим международным договорам, участниками которых являются Российская Федерация и Китайская Народная Республика.

2. Стороны сотрудничают с правительствами третьих государств и при необходимости с международными организациями, обладающими соответствующей компетенцией, по вопросам обеспечения сохранности и безопасности охраняемых изделий и технологий применительно к совместной деятельности с участием юридических и физических лиц, находящихся под юрисдикцией и (или) контролем третьих государств, на условиях, совместимых с ним. Для достижения этой цели Стороны на основании согласованных предложений их уполномоченных органов применяют настоящее Соглашение в отношении охраняемых изделий и технологий, которые происходят из третьих государств, и в отношении

которых в третьих государствах выдаются лицензии (разрешения) на экспорт и (или) иные разрешения, выдаваемые государственными органами, посредством заключения соглашений или достижения договоренностей в письменной форме на основе взаимности с правительствами третьих государств и (или) международными организациями для выполнения условий и процедур, которые были бы в максимально возможной степени сопоставимы с условиями и процедурами, предусмотренными настоящим Соглашением.

3. Стороны через свои уполномоченные органы сотрудничают в создании благоприятных условий для заключения соглашений и достижения договоренностей между участниками совместной деятельности в целях исполнения настоящего Соглашения.

4. Стороны не заключают каких-либо соглашений и договоренностей в ущерб настоящему Соглашению.

5. Стороны через свои уполномоченные органы обеспечивают, чтобы соответствующие контракты, связанные с совместной деятельностью и заключаемые участниками совместной деятельности, которые находятся под юрисдикцией и (или) контролем их государств, соответствовали положениям настоящего Соглашения.

Статья 5

Планы охраны технологий

Участники совместной деятельности от обеих Сторон разрабатывают планы охраны технологий (далее – планы), которые соответствуют требованиям настоящего Соглашения и утверждаются уполномоченными органами обеих Сторон, а также, если того требуют обстоятельства осуществления совместной деятельности и условия выдачи лицензий (разрешений) на экспорт (импорт) уполномоченным органом третьего государства, заблаговременно до начала совместной деятельности. Планы содержат в виде письменных инструкций или иных обязательных

к исполнению положений подробное изложение конкретных мер по соблюдению требований защиты охраняемых изделий и технологий на постоянной основе с указанием процедур безопасности и допуска, включая методы и системы технического контроля и регистрации, в специальные зоны или любые иные места на территории государства импортирующей Стороны, где находятся охраняемые изделия и технологии. Планы предусматривают также руководящие принципы и нормы в отношении охраны и осуществления прав интеллектуальной собственности, связанной с охраняемыми изделиями и технологиями.

Статья 6 **Действие лицензий (разрешений)**

1. Каждая Сторона, действующая через свои уполномоченные органы, прилагает все возможные усилия для обеспечения непрерывного действия выданных в ее государстве экспортных или импортных лицензий, сертификатов конечного пользователя и иных разрешений в отношении охраняемых изделий и технологий и информирует другую Сторону через свой уполномоченный орган о содержании таких разрешительных документов.

2. Стороны согласны, что реэкспортирующая Сторона через свой уполномоченный орган (свои уполномоченные органы) обеспечивает соблюдение требований в отношении охраняемых изделий и технологий посредством предоставления в соответствии с законодательством своего государства лицензий (разрешений) на экспорт и иных разрешений в отношении охраняемых изделий и технологий, а также посредством реализации надлежащих мер во исполнение соглашений и договоренностей в письменной форме с правительствами третьих государств, которые должны предусматривать условия обращения с охраняемыми изделиями и технологиями, являющиеся в максимально

возможной степени сопоставимыми с условиями и процедурами, предусмотренными настоящим Соглашением.

3. В случае установления любой Стороной нарушения положений настоящего Соглашения и планов охраны технологий, она обращается к другой Стороне с запросом представить объяснения и проводит с ней консультации. При этом она имеет право приостановить действие собственной экспортной лицензии или отозвать ее и ввести ограничения на экспорт охраняемых изделий и технологий и на предоставление соответствующих услуг в целях совместной деятельности до устранения нарушений импортирующей Стороной.

4. Если экспортирующая Сторона установит, что какие-либо положения соглашения реэкспортирующей Стороны с правительством третьего государства в части, касающейся порядка обращения с охраняемыми изделиями и технологиями, могли быть нарушены, или будет располагать сведениями, определенно указывающими на обстоятельства, которые влекут возможность такого нарушения или не обеспечивают должным образом условия и процедуры обращения с охраняемыми изделиями и технологиями, предусмотренные настоящим Соглашением, она обращается к другой Стороне с запросом представить объяснения и проводит с ней консультации. При этом она имеет право приостановить действие собственной экспортной лицензии или отозвать ее и ввести ограничения на экспорт охраняемых изделий и технологий и на предоставление соответствующих услуг в целях совместной деятельности до устранения нарушений реэкспортирующей Стороной.

5. Порядок выдачи, приостановления или отзыва Сторонами в соответствии с законодательствами их государств лицензий и (или) иных разрешений во всех отношениях отвечает требованиям Соглашения и предполагает принятие каждой Стороной всех необходимых мер для защиты прав и интересов другой Стороны и физических и юридических

лиц государства другой Стороны в той мере, в которой это относится к исполнению настоящего Соглашения в случае ликвидации (закрытия) ее собственных участников совместной деятельности, являющихся конечными пользователями охраняемых изделий и технологий, для обеспечения беспрепятственного возвращения охраняемых изделий и технологий на территорию государства экспортирующей Стороны и в случае реорганизации (перерегистрации) указанных собственных участников совместной деятельности для обеспечения беспрепятственного возвращения охраняемых изделий и технологий в место, предложенное импортирующей Стороной и одобренное экспортирующей Стороной.

Каждая Сторона, действующая через свои уполномоченные органы, прилагает все возможные усилия для обеспечения переоформления (выдачи) в ее государстве экспортных или импортных лицензий, международных импортных сертификатов, сертификатов конечного пользователя и иных разрешений в отношении охраняемых изделий и технологий в случае реорганизации (перерегистрации) ее собственных участников совместной деятельности.

Статья 7

Сертификация конечного использования

1. Стороны обязывают конечных пользователей оформлять и представлять экспортирующей Стороне сертификаты конечных пользователей, подписанные уполномоченными должностными лицами импортирующей Стороны и заверенные ее уполномоченным органом, в которых содержатся обязательства:

использовать охраняемые изделия и технологии только в заявленных целях осуществления совместной деятельности;

не осуществлять копирование, включая обратное проектирование, модифицирование, включая модернизацию, реэкспорт охраняемых изделий и технологий, включая вывоз с территории своего государства

в адрес любых контролируемых компаний, филиалов, представительств, компаньонов или партнеров, либо любую другую последующую передачу таких охраняемых изделий и технологий третьим странам или физическим (или) юридическим лицам без предварительного согласия в письменной форме экспортирующей Стороны и выдачи ее уполномоченными органами соответствующей лицензии (соответствующего разрешения).

2. Международный импортный сертификат после его одобрения уполномоченным органом импортирующей Стороны направляется конечному пользователю для представления уполномоченному органу экспортирующей Стороны.

3. Импортирующая Сторона через уполномоченные органы незамедлительно информирует экспортирующую Сторону о полученных от участника совместной деятельности сведениях о любых изменениях фактов или намерений, изложенных в международном импортном сертификате, и не рассматривает такие изменения в качестве правомерных в отсутствие письменного подтверждения экспортирующей Стороны.

Статья 8

Функции контроля и сопровождения

1. Стороны для обеспечения постоянного соблюдения условий исполнения выданных в их государствах лицензий (разрешений) на экспорт и иных разрешений в отношении охраняемых изделий и технологий предоставляют (при соблюдении конфиденциальности в случае поступления соответствующего запроса) возможность проводить инспекции порядка обращения с охраняемыми изделиями и технологиями. Руководящие принципы и подробные процедуры оперативного проведения таких инспекций согласовываются уполномоченными органами обеих Сторон по представлению консигнаторов.

2. Российские представители и китайские представители имеют право осуществлять сопровождение работ, связанных, соответственно,

с российскими и китайскими охраняемыми изделиями и технологиями во время их нахождения на территории государства импортирующей Стороны, а также на объектах, находящихся под юрисдикцией и (или) контролем такого государства. Стороны в рамках соглашений и договоренностей с правительствами третьих государств предусматривают в случае реэкспорта охраняемых изделий и технологий в третьи государства осуществление Сторонами указанных полномочий и поручают участникам совместной деятельности предусматривать такое право российских представителей и китайских представителей.

Статья 9

Руководящие принципы в отношении доступа

Работы с охраняемыми изделиями и технологиями осуществляются в условиях, обеспечивающих их необходимую защиту. Степень защиты определяется в каждом конкретном случае с учетом характера охраняемых изделий и технологий. По взаимной договоренности участников совместной деятельности обеих Сторон создаются специальные зоны, доступ в которые ограничивается и контролируется представителями обеих Сторон в соответствии с планом охраны технологий.

Статья 10

Предупредительная маркировка

Стороны требуют от участников совместной деятельности, чтобы все охраняемые изделия и технологии маркировались и сопровождалась уведомлениями или обозначались иным специальным образом. В таких маркировках или уведомлениях указываются конкретные условия, на которых охраняемые изделия и технологии используются в рамках совместной деятельности, и содержится предупреждение о запрете любых несанкционированных действий в отношении охраняемых изделий и технологий в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 11

Вывоз и транспортировка

1. Экспортирующая Страна обуславливает вывоз (экспорт) охраняемых изделий и технологий предварительным получением от импортирующей Страны всех необходимых разрешений на их ввоз на территорию и перемещение по территории ее государства, и введением в действие планов охраны технологий. На любую транспортировку охраняемых изделий и технологий с территории государства экспортирующей Страны на территорию государства импортирующей Страны и с территории государства импортирующей Страны на территорию государства экспортирующей Страны или в иное место, одобренное экспортирующей Страной, должны быть заранее получены экспортные лицензии и (или) иные разрешения Стран и (или) их уполномоченных органов в порядке, установленном законодательствами государств Стран.

2. Транспортировка охраняемых изделий и технологий осуществляется при соблюдении мер по их охране, изложенных в планах охраны технологий. Согласие Стран на операцию по транспортировке по территориям их государств включает все необходимые особые ограничения и условия, связанные с конкретными обстоятельствами транспортировки, и разработанные на случай чрезвычайных ситуаций планы действий, совместимые с настоящим Соглашением.

Статья 12

Таможенные операции

Таможенный контроль и совершение таможенных операций в отношении товаров, относящихся к охраняемым изделиям и технологиям, осуществляются в соответствии с законодательством каждого из государств Стран и настоящим Соглашением.

Таможенным органам государства импортирующей Стороны предоставляются письменные заверения уполномоченного органа экспортирующей Стороны относительно того, что в опечатанных контейнерах и иных упаковках не содержится какой-либо груз, не относящийся к совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения и не задекларированный в качестве такового.

Таможенные органы государств Сторон сохраняют за собой право проводить досмотр охраняемых изделий. При этом Стороны исходят из понимания, что при нормальных обстоятельствах, подразумевающих отсутствие фактов или признаков нарушения таможенных правил в связи с ввозом (вывозом) охраняемых изделий и технологий, от таможенного досмотра следует воздерживаться при условии наличия соответствующего обращения уполномоченного органа импортирующей Стороны в адрес таможенных органов государства импортирующей Стороны. При иных обстоятельствах досмотр проводится с учетом всесторонней оценки риска нанесения ущерба охраняемым изделиям и технологиям, а также техническим данным, подпадающим под понятие охраняемых изделий и технологий, посредством методов и средств, которые не причиняют им ущерба, не раскрывают и не копируют их технические и технологические характеристики и параметры (в частности, при сохранении целостности и герметичности технологической упаковки и физического состояния), а также согласованы и одобрены представителями Сторон.

Статья 13

Правовая и физическая защита имущества

1. В отношении экспортируемых охраняемых изделий и технологий на территории государства импортирующей Стороны и на объектах под юрисдикцией и (или) контролем этого государства, в том числе когда они находятся в пользовании участника совместной деятельности и под его управлением, не применяются принудительные меры (такие как

обращение взыскания или арест до вынесения судебного решения). Охраняемые изделия и технологии не используются в качестве залога или другого обеспечения в ходе разбирательства и расследования деятельности участника совместной деятельности любой из Сторон в связи с любыми установленными или предполагаемыми нарушениями в ходе осуществления такой деятельности.

2. Импортирующая Сторона в рамках процедур выдачи лицензий и (или) иных разрешений в отношении охраняемых изделий и технологий, действующих в ее государстве, принимает все необходимые меры правового характера с тем, чтобы экспортируемые охраняемые изделия и технологии, находящиеся на законных основаниях в пользовании ее участников совместной деятельности и под их управлением, были гарантированы от продажи, сдачи в аренду (субаренду), передачи в залог, отчуждения в собственность или передачи в доверительное управление другим физическим или юридическим лицам в нарушение условий, на которых они были экспортированы. В случае споров по контрактным обязательствам между участниками совместной деятельности обеих Сторон охраняемые изделия и технологии не могут быть средством обеспечения каких-либо обязательств или быть обременены иным образом.

3. В случае возникновения правовых событий и (или) фактов, которые послужили или могут послужить основанием для претензии или иска, затрагивающих охраняемые изделия и технологии, Стороны незамедлительно проводят консультации через свои уполномоченные органы и при необходимости по дипломатическим каналам в целях принятия всех необходимых мер правового и практического характера для защиты от таких претензий или исков. Стороны принимают меры к тому, чтобы любые возможные противоречия между требованиями, изложенными в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, и требованиями, предъявляемыми в рамках судебного или иного разбирательства,

разрешались на основе договоренностей практического характера в порядке, совместимом с настоящим Соглашением.

4. Положения пункта 1 настоящей статьи действуют за исключением тех случаев, когда экспортирующая Сторона отказывается от них в конкретном случае, связанном, в частности, с необходимостью исключить по просьбе экспортирующей Стороны неправомерное использование охраняемых изделий и технологий участником совместной деятельности от импортирующей Стороны и любое неправомерное владение ими и поместить охраняемые изделия и технологии на временной основе под ответственное хранение, соответствующее принципам и нормам Соглашения.

5. Положения настоящего раздела не затрагивают осуществление надлежащих административных функций в отношении охраняемых изделий и технологий на территории государства импортирующей Стороны в соответствии с процедурами, совместимыми с настоящим Соглашением.

Статья 14

Аварийная ситуация при транспортировке, хранении или запуске

В случае если в пределах действия юрисдикции государства импортирующей Стороны имеет место чрезвычайная ситуация (авария), затрагивающая охраняемые изделия и технологии, Стороны через уполномоченные органы сотрудничают в определении надлежащих совместных мер и согласованных технических методов проведения аварийных или поисково-спасательных работ в целях поиска, обнаружения и сбора любых и всех компонентов и (или) обломков (фрагментов) охраняемых изделий и технологий, а также в достижении всех необходимых договоренностей практического характера о порядке и условиях проведения таких работ (включая, при необходимости, консультации с третьим государством, чьи интересы могут быть

затронуты). Представители экспортирующей Стороны в случае поступления от них запроса имеют право контролировать эвакуацию с места аварии компонентов и (или) обломков (фрагментов) охраняемых изделий и технологий, идентифицированных ими. Идентификация и эвакуация производятся с использованием методов и средств, в отношении которых имеется согласие указанных представителей.

Статья 15 **Сотрудничество в проведении законодательно** **предписанных мероприятий**

Для проведения на территории государства импортирующей Стороны законодательно предписанных мероприятий на объектах, в помещениях и на транспортных средствах или в специальных зонах, где находятся охраняемые изделия и технологии, Стороны через свои уполномоченные органы в целях обеспечения безопасности охраняемых изделий и технологий на согласованной основе применяют процедуры регулируемого доступа к месту проведения таких мероприятий, учитывая обязанности всех их участников и ограничения и требования, действующие применительно к доступу к охраняемым изделиям и технологиям и обращению с ними. Такие процедуры включают достижение с представителями экспортирующей Стороны договоренностей о порядке проведения указанных мероприятий (в том числе фото- и видеосъемки) с учетом конкретных аспектов безопасности охраняемых изделий и технологий.

Статья 16 **Защита информации**

1. Участники совместной деятельности от обеих Сторон определяют перечни технических данных, относящихся к охраняемым изделиям и технологиям, которыми они предполагают обмениваться. Такие перечни подлежат утверждению уполномоченным органом (уполномоченными

органами) передающей Стороны при соблюдении законодательства ее государства.

2. Ничто в настоящем Соглашении не рассматривается как обязательство любой из Сторон предоставлять информацию в рамках настоящего Соглашения, если раскрытие такой информации противоречит интересам безопасности ее государства.

3. В рамках совместной деятельности Стороны не осуществляют обмен секретной информацией. Если предоставление конкретной информации, отнесенной в государстве любой из Сторон к разряду секретной информации, будет признано Сторонами необходимым для совместной деятельности, порядок передачи и защиты подобной информации, а также обращения с ней регулируется в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон и Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о взаимном обеспечении защиты и сохранности секретной информации от 24 мая 2000 года.

4. Обращение с конфиденциальной информацией осуществляется в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон. Такая информация не раскрывается и не передается любым третьим сторонам (третьим лицам) по отношению к настоящему Соглашению без согласия в письменной форме Стороны, ее уполномоченного органа (уполномоченных органов) и участников совместной деятельности, которые предоставляют информацию.

5. Стороны через свои уполномоченные органы принимают все необходимые меры для защиты всей переписки, которая содержит конфиденциальную информацию, передаваемую в порядке исполнения настоящего Соглашения.

6. Каждая Сторона через свой уполномоченный орган (свои уполномоченные органы) сокращает до минимума число лиц, имеющих

доступ к конфиденциальной информации, передаваемой другой Стороной в целях исполнения настоящего Соглашения, ограничивая круг таких осведомленных лиц сотрудниками и специалистами, состоящими на государственной службе и являющимися гражданами ее государства, которым доступ к такой информации необходим для выполнения своих служебных обязанностей в соответствии с настоящим Соглашением. Получающая Сторона может осуществить дальнейшую передачу такой информации любым третьим сторонам (третьим лицам) только с согласия в письменной форме передающей Стороны, полученного через ее уполномоченный орган (уполномоченные органы). При этом уполномоченные органы государств Сторон не рассматриваются в качестве третьих сторон (третьих лиц).

Каждая Сторона обязывает своих участников совместной деятельности сокращать до минимума число лиц, имеющих доступ к конфиденциальной информации, передаваемой участниками совместной деятельности друг другу в ходе исполнения настоящего Соглашения, ограничивая круг таких осведомленных лиц сотрудниками и специалистами, являющимися гражданами ее государства, которым доступ к такой информации необходим для выполнения своих служебных обязанностей во исполнение настоящего Соглашения. Без ущерба для положений пункта 4 настоящей статьи, в случае если получающие участники совместной деятельности пожелают осуществить дальнейшую передачу такой информации любым другим лицам, помимо тех, которые указаны выше, они могут поступить таким образом только с согласия в письменной форме передающих участников совместной деятельности.

7. Стороны обязывают участников совместной деятельности поддерживать режим обеспечения эффективной защиты от раскрытия любой конфиденциальной информации, касающейся охраняемых изделий

и технологий, которая может стать им известной в ходе осуществления совместной деятельности.

Статья 17 **Урегулирование споров**

Любые разногласия, возникающие в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, Стороны разрешают путем переговоров и консультаций.

Статья 18 **Заключительные положения**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего уведомления в письменной форме о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и заключается на неопределенный срок.

2. В настоящее Соглашение могут вноситься изменения в письменной форме по взаимному согласию Сторон.

3. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив другой Стороне по дипломатическим каналам соответствующее уведомление в письменной форме. В таком случае настоящее Соглашение прекращает действие спустя год с даты получения такого уведомления другой Стороной. В течение этого года Стороны проводят консультации и при необходимости определяют практические меры в связи с прекращением действия настоящего Соглашения.

4. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнения в полном объеме мероприятий, не завершенных на дату прекращения его действия, включая должное урегулирование всех договорных отношений в связи с совместной деятельностью. Обязательства Сторон и участников совместной деятельности, изложенные в настоящем Соглашении, относительно безопасности, использования

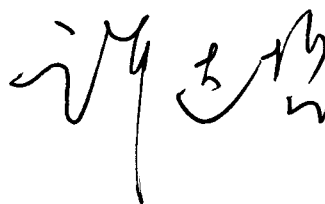
и обращения со всеми охраняемыми изделиями и технологиями, включая информацию и технические данные, переданные на законных основаниях, и возвращения всех охраняемых изделий, их компонентов и (или) обломков (фрагментов) в случае неудачного запуска, происшествия или аварии, за исключением тех из них, которые продолжают использоваться или были утилизированы на территории государства импортирующей Стороны на законных основаниях, в государство экспортирующей Стороны или в иное место, одобренное экспортирующей Стороной, продолжают действовать в полном объеме и во всех отношениях после прекращения действия настоящего Соглашения в течение периода времени, оговоренного в ходе передачи охраняемых изделий и технологий или в ходе определения практических мер, предусмотренных пунктом 3 настоящей статьи.

Совершено в Пекине 25 июня 2016 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Российской Федерации**



**За Правительство
Китайской Народной Республики**



№ 33294/19a

Министерство иностранных дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Китайской Народной Республики в Российской Федерации и, ссылаясь на Соглашение между Правительством российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о мерах по охране технологий в связи с сотрудничеством в области исследования и использования космического пространства в мирных целях и в создании и эксплуатации средств выведения и наземной инфраструктуры от 25 июня 2016 года, имеет честь предложить внести в текст упомянутого Соглашения на русском языке следующие исправления технического характера:

– преамбула, абзац 5 – вместо слова «инфраструктурой» записать «инфраструктуры»;

– статья 6, пункт 5, абзац 1 – после слов «отвечает требованиям» записать «настоящего».

Министерство просит Посольство, в случае согласия

**ПОСОЛЬСТВУ
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ
РЕСПУБЛИКИ**

г. Москва

Китайской Стороны, уведомить об этом в письменной форме. В таком случае указанные исправления будут считаться внесенными в тексты Соглашения на русском языке ab initio в соответствии с подпунктом «в» пункта 1 статьи 79 Венской конвенции о праве международных договоров от 23 мая 1969 года.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.



«3/» марта 2017 года

НОТНЫЙ БЛАНК ПОСОЛЬСТВА КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

(2017) Литер «Ши» № 754

Министерству иностранных дел Российской Федерации:

Посольство Китайской Народной Республики в Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Российской Федерации и имеет честь сообщить о получении 19 августа 2017 года ноты № 3329н/1 да следующего содержания:

«Министерство иностранных дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Китайской Народной Республики в Российской Федерации и, ссылаясь на Соглашение между Правительством российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о мерах по охране технологий в связи с сотрудничеством в области исследования и использования космического пространства в мирных целях и в создании и эксплуатации средств выведения и наземной инфраструктуры от 25 июня 2016 года, имеет честь предложить внести в текст упомянутого Соглашения на русском языке следующие исправления технического характера:

- преамбула, абзац 5 – вместо слова «инфраструктурой» записать «инфраструктуры»;
- статья 6, пункт 5, абзац 1 – после слов «отвечает требованиям» записать «настоящего».

Министерство просит Посольство, в случае согласия Китайской

Стороны, уведомить об этом в письменной форме. В таком случае указанные исправления будут считаться внесенными в тексты Соглашения на русском языке ab initio в соответствии с подпунктом «b» пункта 1 статьи 79 Венской конвенции о праве международных договоров от 23 мая 1969 года.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении».

Посольство Китайской Народной Республики в Российской Федерации от имени Правительства Китайской Народной Республики выражает согласие на внесение вышеуказанных исправлений в тексты Соглашения на русском языке.

Посольство Китайской Народной Республики в Российской Федерации пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своем весьма высоком уважении.

г. Москва, 23 ноября 2017 года

Посольство Китайской Народной Республики в
Российской Федерации
(печать Посольства Китая в России)